

Lacan

For Beginners

拉康

Darian Leader and Judy Groves

张君厚 译



英汉对照 世界人物画传

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

H319.4

507

:8

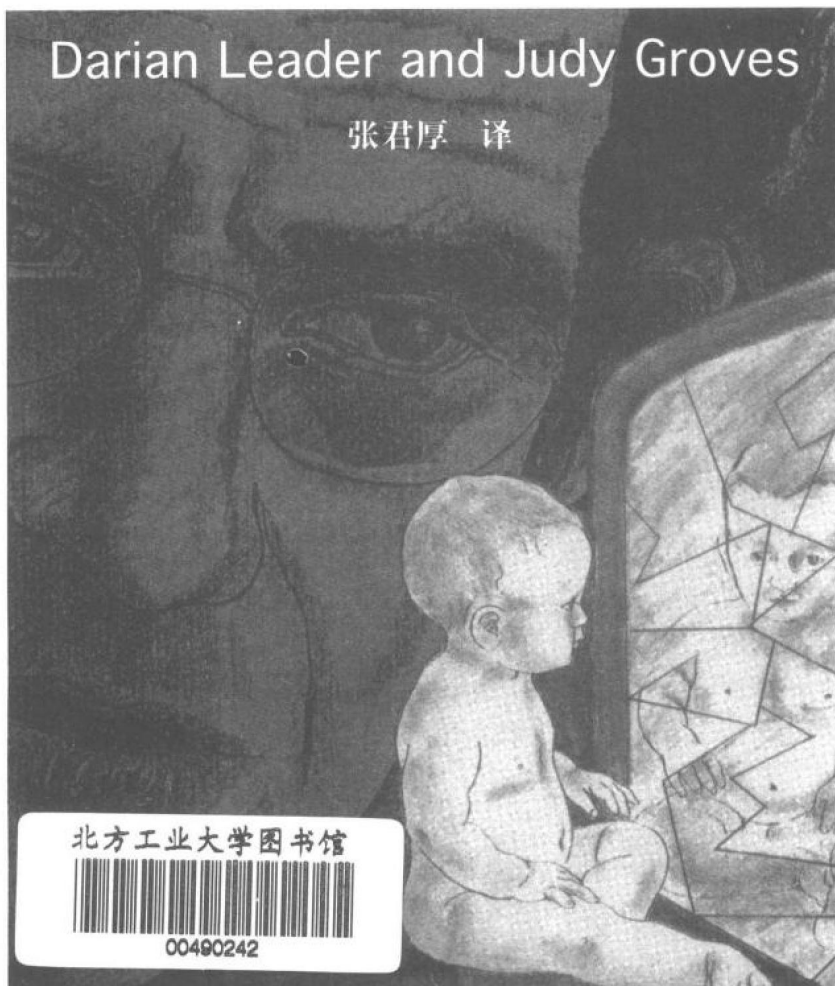
拉康 Lacan

F o r B e g i n n e r s

Darian Leader and Judy Groves

张君厚 译

英汉对照
• 世界人物画传



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

H1067 / 15

(京)新登字 155 号

京权图字: 01-98-2561

图书在版编目(CIP)数据

拉康/(英)利德(Leader, D.), (英)格罗夫斯(Groves, J.)著;张君厚译. - 北京:外语教学与研究出版社, 1999

ISBN 7-5600-1740-1

I. 拉… II. ①利… ②格… ③张… III. 英语-对照读物, 人物传记-英、汉 IV. H319.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 51628 号

版权所有 翻印必究

©Icon Books Ltd. 1998

This bilingual edition of Beginners series is published by arrangement with Icon Books Ltd.

拉康

(英) Darian Leader and Judy Groves 著

张君厚 译

* * *

责任编辑: 孙 蓓 冀群姐 杨宏伟

执行编辑: 张韶宁 董红源

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京师范大学印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 11

版 次: 2000 年 1 月第 1 版 2000 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1—20100 册

书 号: ISBN 7-5600-1740-1/H·995

定 价: 13.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

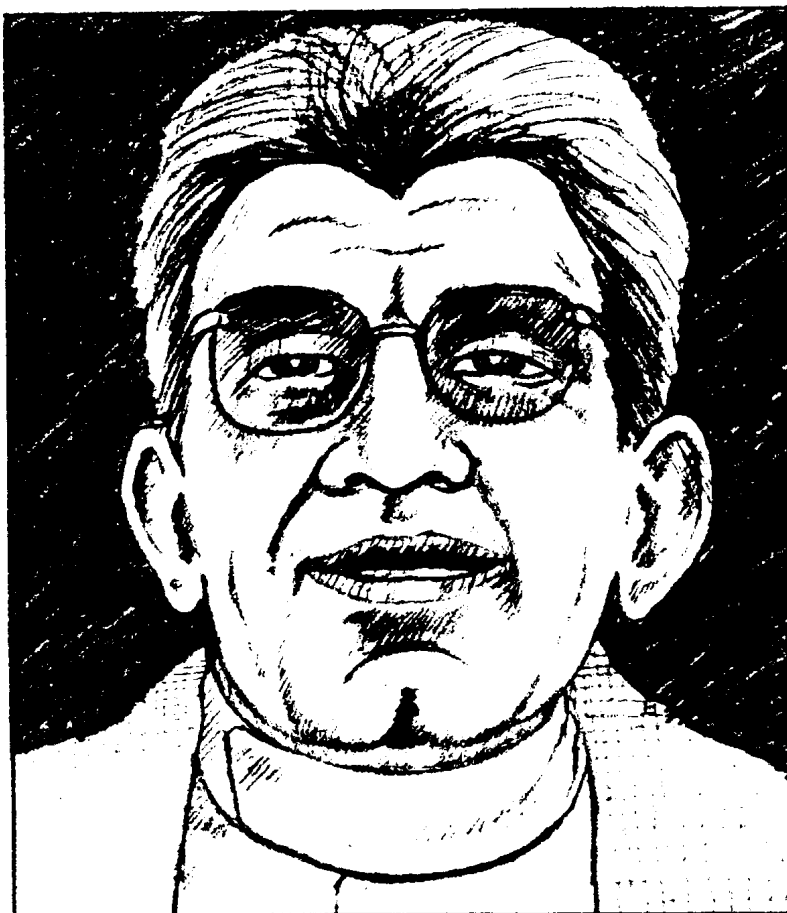
出版说明

即将过去的 20 世纪是人类文明空前进步的一个世纪,也是经历了两次世界大战洗礼的一个世纪。这个世纪人类揭开了原子的奥秘,引爆了原子弹和氢弹;这个世纪人类登上了月球,准备着探索火星;这个世纪人类对生命的认识由于 DNA 结构和克隆技术的发现而有了既令人兴奋又令人惶惑的飞跃;这个世纪飞机、卫星、电视、电脑和国际互联网使我们的世界变得如此地小;这个世纪推翻了我们原有的几乎所有关于语言、逻辑、认知、数学、经济甚至时空的观念,使这个世界变得那么丰富多彩。而人类之所以能取得这些空前的令人惊叹的成就,离不开一位位卓尔不群的伟大思想家、科学家和艺术家。在新旧世纪之交,外语教学与研究出版社出版这套英汉对照世界人物画传丛书因而具有了特殊的纪念意义。

这套丛书精挑细选了十位近、现代很有代表性的伟大人物,他们当中有生物进化论的创立者达尔文、相对论之父爱因斯坦、宇宙和时空理论的代表者霍金、存在主义哲学的集大成者萨特、精神分析学科最新权威拉康、国家资本主义经济理论的先驱凯恩斯、立体主义绘画大师毕加索和意识流文学巨匠乔伊斯。真可谓是群星璀璨。出版这套丛书既有益于普及自然科学和社会科学,提高人民素质,又符合外语教学与研究出版社“记载人类文明,沟通世界文化”的立社宗旨。因此可以看作是外研社对千禧年的一份献礼。

该套丛书最大的特点和优点在于深入浅出、图文并茂。当今世界电视、电影作为传媒统治性的繁荣可能宣告了读图时代的来临和注意力经济的盛行。这套丛书图文并茂的形式在某种意义上也是顺应时代发展需要的产物。我们希望,生动有趣、活泼幽默的插图配上浅显易懂的地道英文、忠实的中文对译以及简明扼要的注释会大大提高读者学习英语的兴趣,最终增强中国人在全球化时代掌握这个国际交流工具的信心。

最后需要说明的是,由于原作者的历史观点难免有所偏颇,编者虽已作一定修改,仍需读者审慎辨明。但瑕不掩瑜,从学习外语同时又拓展知识的角度看,本丛书无疑是一套难得的读物。



Be wary of the image.

不要轻信形象。

Born on 13 April 1901, Jacques Marie Émile Lacan was the first child of Charles Marie Alfred Lacan and Émilie Philippine Marie Baudry. Alfred Lacan was the Paris sales representative of a large provincial firm. The family lived in comfortable conditions in the Boulevard du Beaumarchais before moving to the Montparnasse area where Jacques entered the prestigious Catholic school, the Collège Stanislas.

雅克·马里·拉康生于1901年4月13日，是查尔斯·马里·艾尔弗雷德·拉康和艾米丽·菲利浦·马里·鲍德里的长子。艾尔弗雷德·拉康是外省一家大公司驻巴黎的销售代表，拉康一家住在波马尔塞大街，生活优裕。后来他们搬到蒙特巴那斯区，雅克进了那里有名的天主教学校斯达尼斯拉学院。



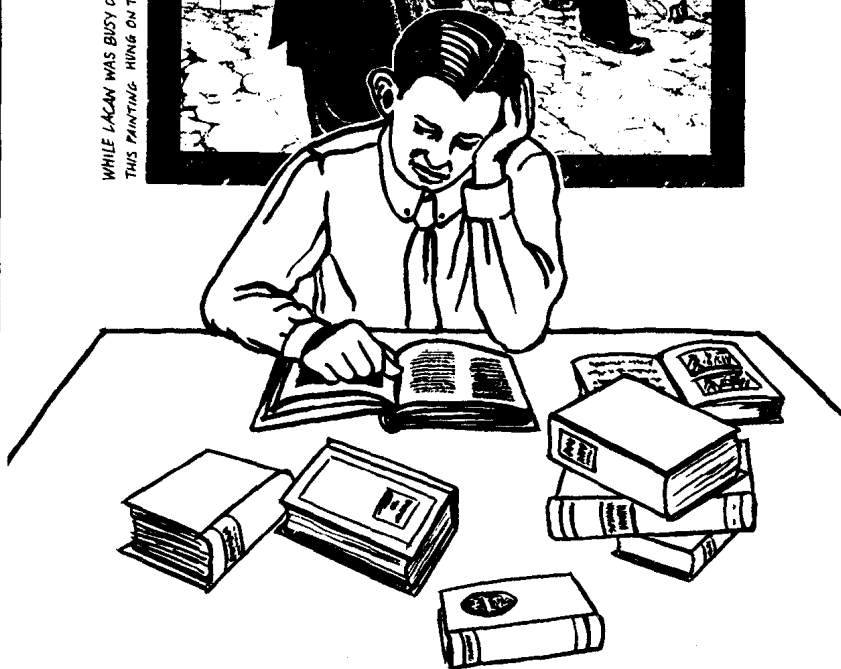
sales representative (商行的) 销售代表; 推销员 provincial *a.* 外省的 prestigious *a.* 有声望的; 享有盛名的

雅克是个很出色的学生，他的宗教课程和拉丁文成绩优秀。十几岁时，他就对哲学产生了浓厚的兴趣。在他卧室的墙壁上挂着一幅斯宾诺莎的《伦理学》的结构平面图。雅克一直对这本书推崇备至，后来他在自己的博士论文的开头还引用了里面的句子。

在拉康忙于绘制斯宾诺莎《伦理学》的平面图时，这幅画也正挂在维也纳弗洛伊德诊室的墙壁上。

An outstanding pupil, he excelled in religious studies and Latin. As a teenager, Jacques Lacan developed a passion for philosophy, adorning the walls of his bedroom with a plan of the structure of Spinoza's *Ethics*, a text which would always remain dear to him and which he would quote at the start of his doctoral dissertation in medicine.

WHILE LACAN WAS BUSY CONSTRUCTING THE PLAN OF SPINOZA'S ETHICS, THIS PAINTING HUNG ON THE WALL IN FREUD'S CONSULTING ROOM IN VIENNA.

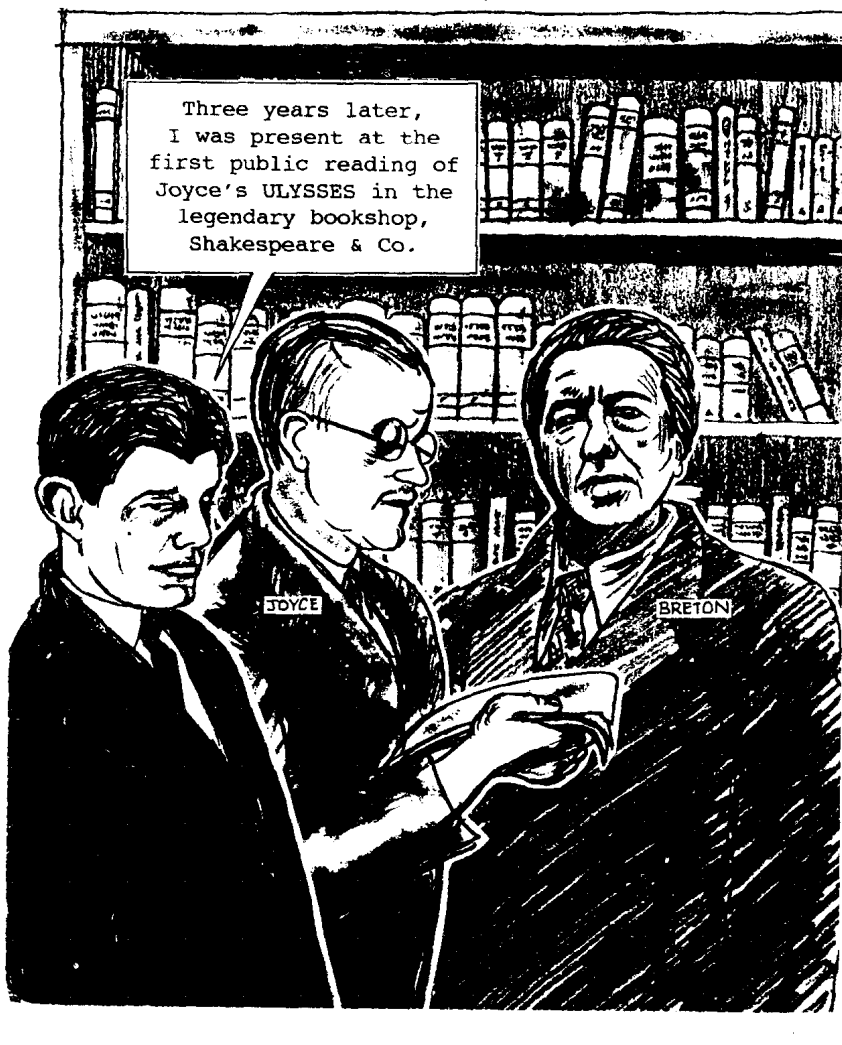


Spinoza 斯宾诺莎 (1632—1677)，荷兰哲学家，唯理论的代表之一，从“实体”即自然界出发，提出“自因说”，认为只有凭借理性认识才能得到可靠的知识，著有《神学政治论》、《伦理学》等。

doctoral dissertation 博士论文 adorn v. 装饰

The Surrealist Movement

Lacan took up the study of medicine in 1920 and specialized in psychiatry from 1926. During this period, he was active in the busy Parisian world of the writers, artists and intellectuals who made up the Surrealist movement. He frequented Adrienne Monnier's bookshop on the Left Bank, along with the likes of André Gide and Paul Claudel and, at the age of seventeen, met James Joyce.



超现实主义运动

1920年拉康开始学医。从1926年起，他开始专攻精神病学。在此期间，他活跃在巴黎的作家、艺术家、知识分子圈子里，他们发起了超现实主义运动，他和安德雷·纪德、保罗·克洛岱尔等人经常光顾位于左岸的安德里纳·莫尼埃书店。17岁时他结识了詹姆斯·乔伊斯。

“三年后，我参加了著名的书店莎士比亚公司为乔伊斯的作品《尤利西斯》举办的首次公开朗诵会。”

André Gide 纪德 (1869—1951)，法国作家，曾一度宣称信仰共产主义，作品多反映寻求自我与道德的矛盾，主要作品有《蔑视道德的人》等。1947年获诺贝尔文学奖。

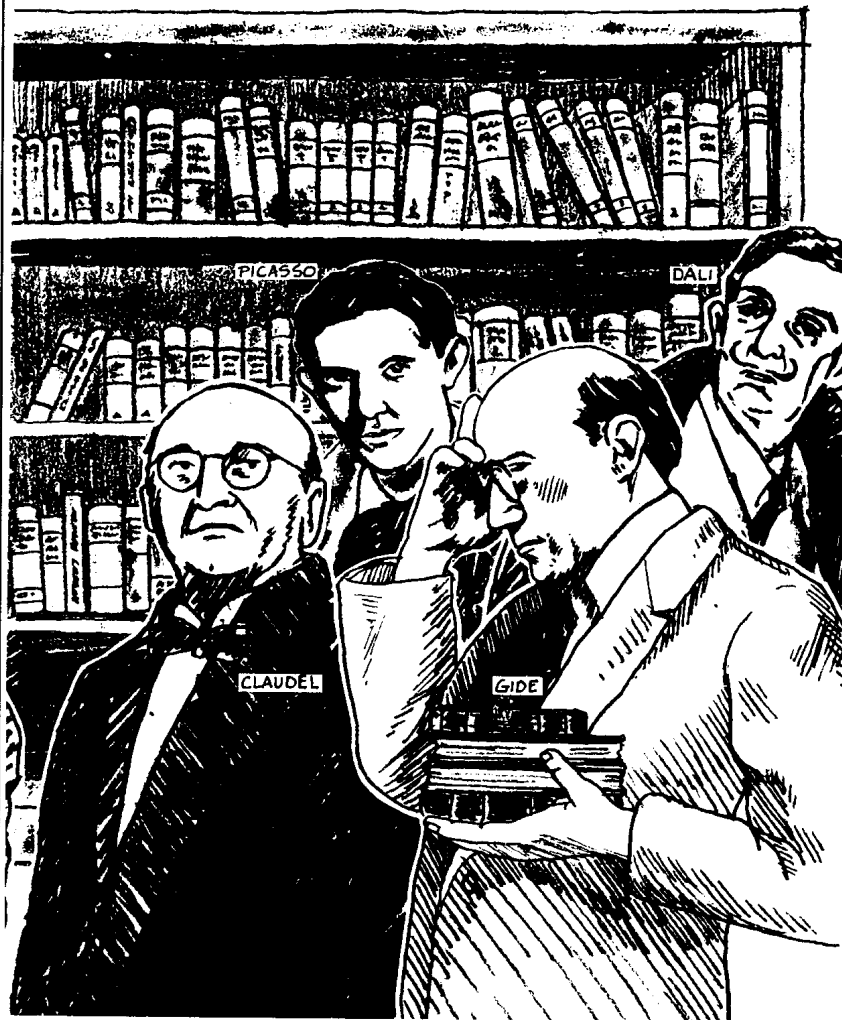
Paul Claudel 克洛岱尔 (1868—1955)，法国外交官、诗人、剧作家，作品表现对天主教的信仰及肉体与灵魂的冲突，有剧作《给玛丽报信》、诗作《五大颂歌》等。

James Joyce 乔伊斯 (1882—1941)，爱尔兰小说家，作品揭露西方现代社会的腐朽一面，多用意识流手法，语言隐晦，代表作《尤利西斯》。

specialize in 专门研究，专攻 psychiatry n. 精神病学 Surrealist movement 超现实主义运动

拉克是安德雷·勃雷东和萨尔瓦多·达利的朋友,后来成了毕加索的私人医生,并从30年代初开始向几家超现实主义刊物投稿。

A friend of André Breton and Salvador Dali, he was to become Picasso's personal physician and a contributor to several Surrealist publications from the early 1930s.



André Breton 勃雷东 (1896—1966), 法国诗人、评论家、编辑, 超现实主义运动创始人之一, 鼓吹艺术创作的“纯心理的自动作用”。

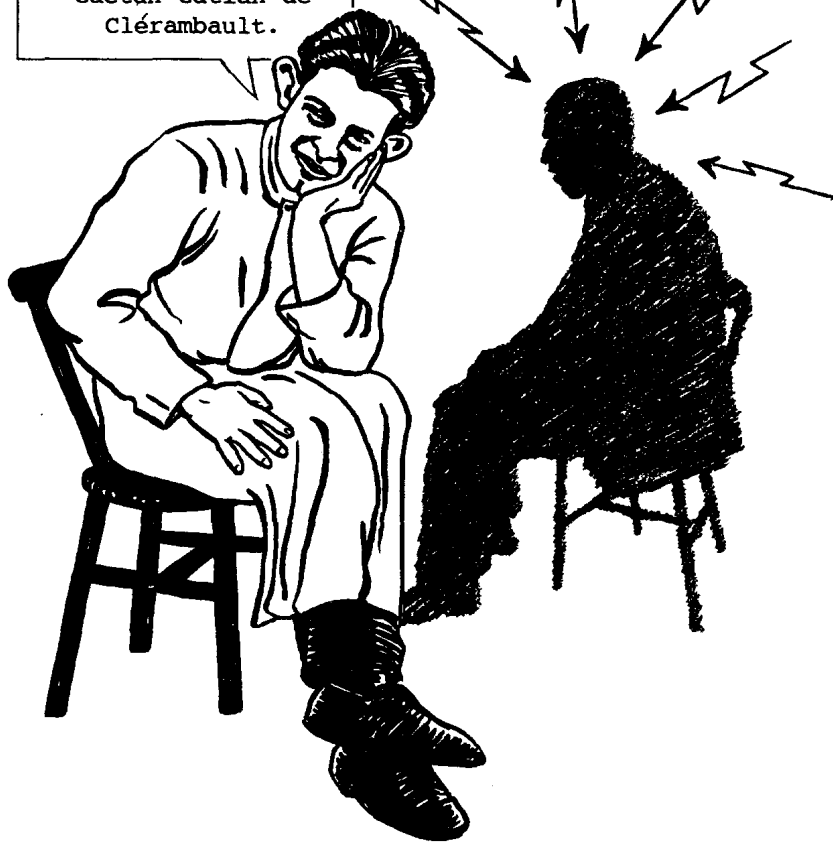
Salvador Dali 达利 (1904—1989), 西班牙超现实主义画家, 作品以探索潜意识的意象著称。代表作有《记忆的永恒》等。

Picasso 毕加索 (1881—1973), 西班牙画家、雕刻家, 立体主义画派主要代表, 其作品对西方现代艺术有深远影响, 代表作有油画《格尔尼卡》、宣传画《和平鸽》等。

Beginnings in Psychiatry

His internship at St-Anne hospital, starting in 1926, and at the Infirmerie Spéciale des Aliénés de la Préfecture de Police, in 1928, gave Lacan a particular interest in the study of paranoia. Later he would say that...

My only real master
in psychiatry was
Gaëtan Gatian de
Clérambault.



Lacan singled out his concept of **“mental automatism”**. This brought together many seemingly disparate phenomena of madness under the common motif of **something being imposed from “outside”**: the echo of thoughts or a commentary on one's actions, for example.

对精神病学的初步探索

1926年拉康开始在圣·安娜医院实习, 1928年又在波里士省的精神病特别诊所实习, 这些实习经历使拉康对妄想狂症的研究产生了特别的兴趣。后来他说:

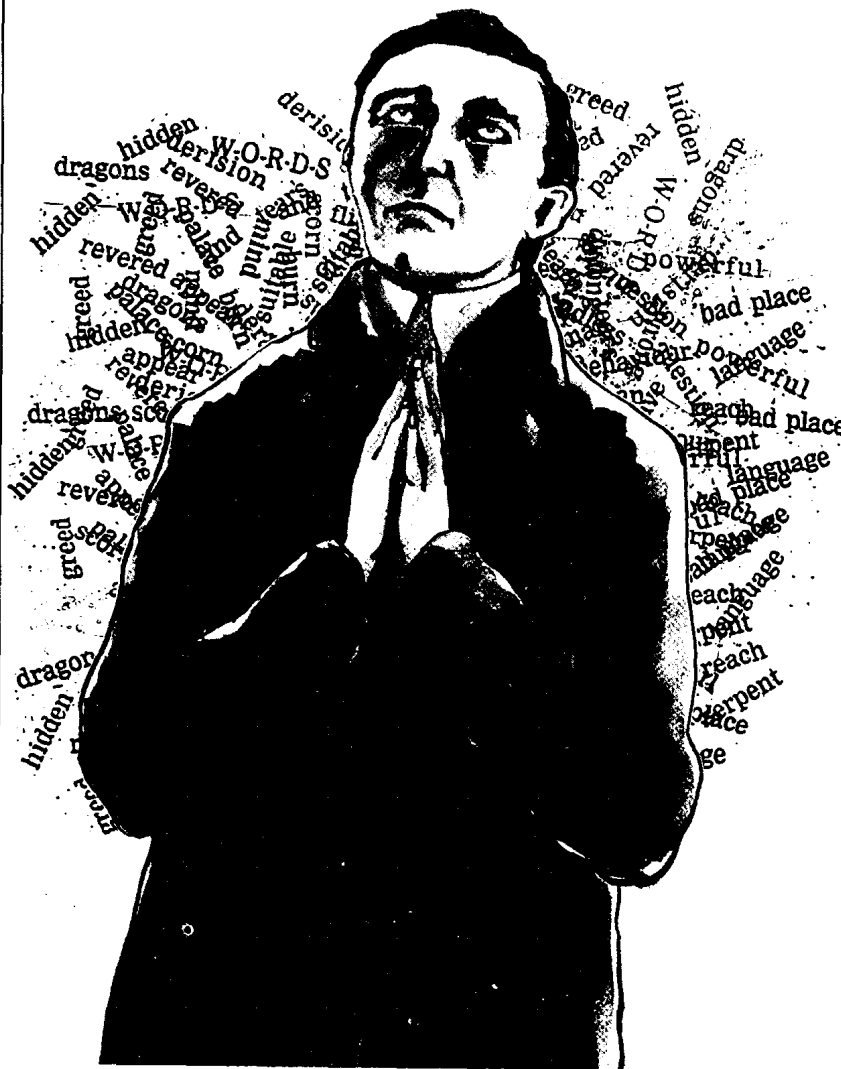
“在精神病学上, 我惟一真正的老师是加艾登·加蒂昂·德·克雷朗伯。”

拉康选出了他的“心理自动作用”的概念, 这一概念把精神病的各种不同症状全部归纳到一个共同点上, 即“外界”强加的东西, 如: 对思想的附和, 对某人的行为的评论。

internship *n.* 实习期 paranoia *n.* 妄想狂, 偏执狂 single out 挑出, 选出 disparate *a.* 不相干的, 根本不同的 motif *n.* 中心, 主题 commentary *n.* 评论

具体到一种精神病上，决定它的形式的是人如何理解这些原本没有内容的因素。拉康认为这一概念是当代法国精神病学研究得出的最接近于结构分析的概念，它重在说明超乎主体“有意识”控制之外的表面形式因素的干预。

The form of a particular psychosis would then be determined by how one made sense of these elements which lacked an initial content. Lacan would say that this concept was the closest that contemporary French psychiatry got to a structural analysis, with its emphasis on the imposition of formal elements beyond the "conscious" control of the subject.



psychosis *n.* 精神错乱, 精神失常 initial *a.* 开始的, 最初的 formal *a.* 形式的

Paranoia

In 1932, Lacan completed his doctoral thesis on paranoia, *Paranoid Psychosis and Its Relations to the Personality*, a study which had a great influence on many of the Surrealists.



妄想狂

1932年,拉康完成了关于妄想狂的博士论文《妄想狂精神病及其与性格的关系》。这篇论文对许多超现实主义者们产生了重要影响。

“我在超现实主义杂志《弥诺陶洛斯》1933年第1期里提到了拉康的作品。”

——萨尔瓦多·达利

“我经常为《弥诺陶洛斯》杂志撰稿。”

“我很欣赏拉康在1932年的论文中描述的患者埃梅写的诗。”

——保罗·埃利阿德

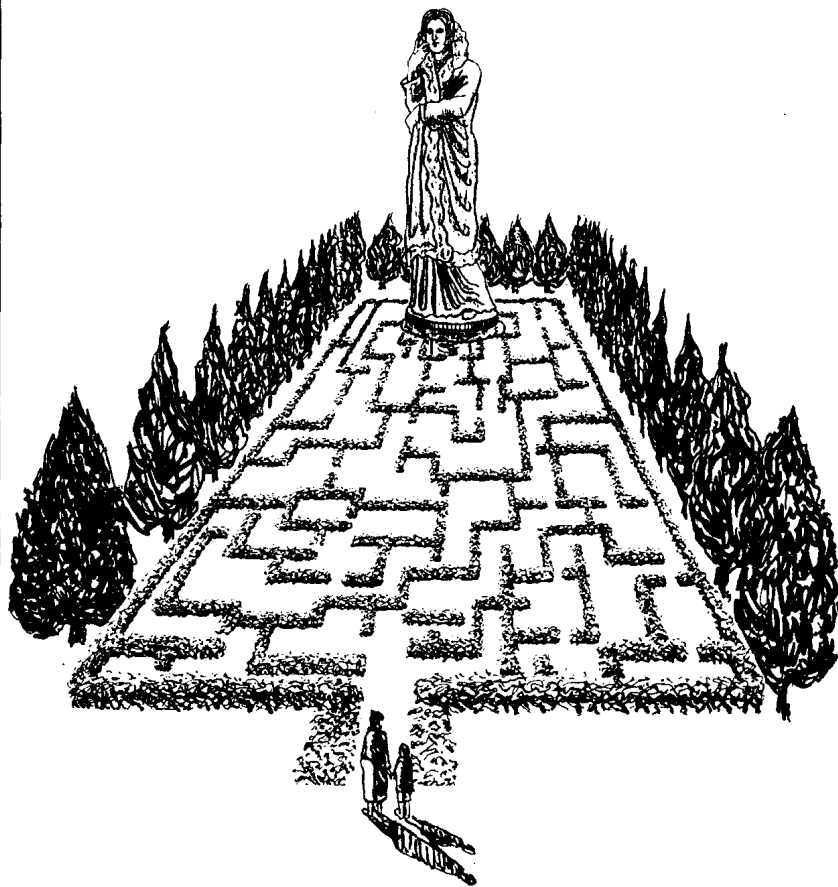
thesis *n.* 论文 review *n.* 评论杂志 champion *v.* 捍卫,支持,拥护

艾梅的病例

这篇论文对一位名叫埃梅的妇女进行了详尽的分析。“埃梅”是她的一部未发表的小说中女主角的名字。她企图刺杀一位巴黎名伶——于盖特·迪芙洛。当时许多媒体都报道了这件事。拉康一点一点地设法拼凑出她看似不合理的行为背后的逻辑。他的论文向精神病学界引入了一个新概念，即“自虐狂”。拉康认为，艾梅在攻击女演员的同时实际上也是在攻击她自己。迪芙洛代表着拥有自由和社会名望的妇女，这正是埃梅渴望做的那种人。

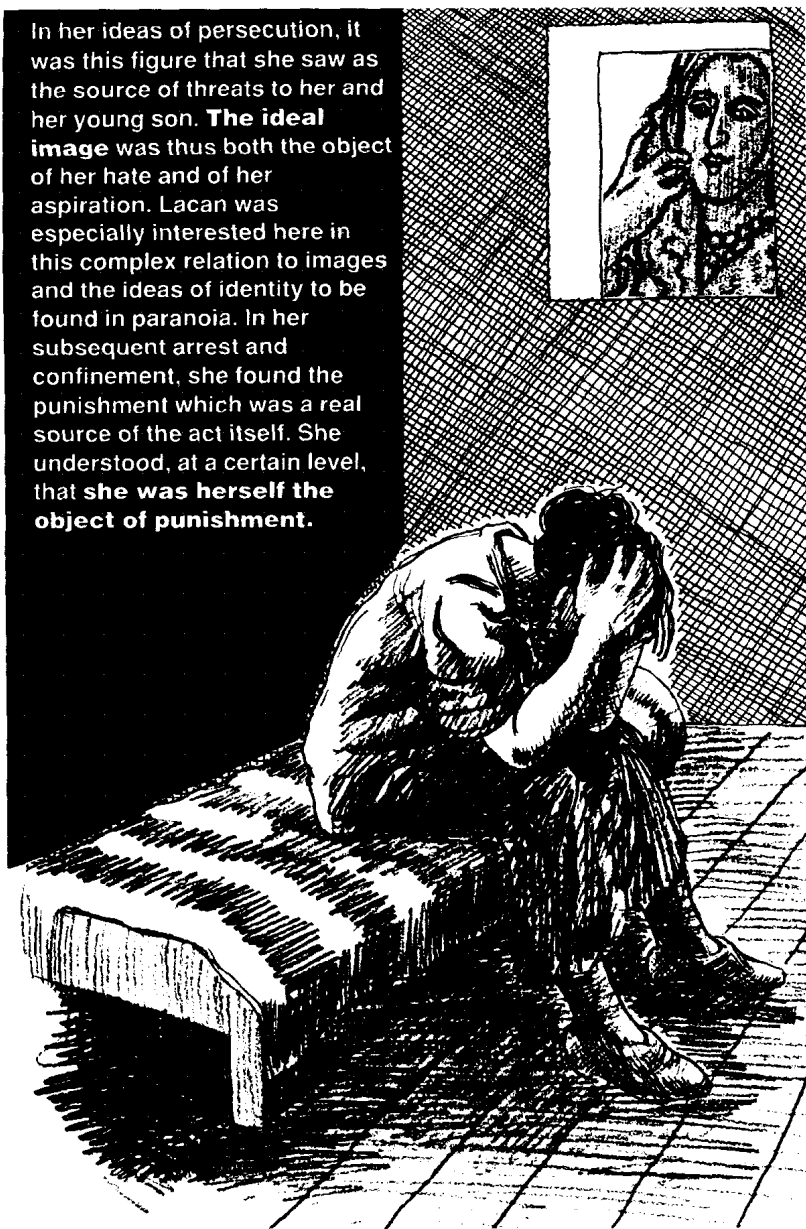
The Case of Aimée

The thesis contains a detailed analysis of a woman, named Aimée after the heroine of one of her unpublished novels, who had attempted to stab a well-known Parisian actress, Huguette Duflos. The case was widely reported in the press at the time, and Lacan tried gradually to piece together the logic behind her apparently irrational act. His thesis introduced a new concept into the psychiatric milieu, that of **“self-punishment paranoia”**. Lacan argued that, in striking the actress, Aimée was in fact striking herself: Duflos represented a woman with freedom and social prestige, exactly the sort of woman that Aimée aspired to become.



attempt *v.* 企图, 试图 piece together 拼合, 凑起 irrational *a.* 无理性的, 失去理性的
milieu *n.* 周围环境 aspire *v.* 渴望, 追求

In her ideas of persecution, it was this figure that she saw as the source of threats to her and her young son. **The ideal image** was thus both the object of her hate and of her aspiration. Lacan was especially interested here in this complex relation to images and the ideas of identity to be found in paranoia. In her subsequent arrest and confinement, she found the punishment which was a real source of the act itself. She understood, at a certain level, that **she was herself the object of punishment**.



在埃梅对攻击的看法中，她把这个人看成威胁她和她的儿子的根源。于是理想的形象既是埃梅憎恶的对象，又是她渴望的目标。拉康对她的妄想症中的形象与认同的想法之间的复杂关系特别感兴趣。在她因此被逮捕并监禁起来后，埃梅得到了惩罚，而这惩罚正是她的行为本身的真正根源。她在一定程度上明白了她自己就是惩罚的对象。

persecution *n.* 虐待, 残害 identity *n.* 同一, 一致 subsequent *a.* 随后的, 后来的 arrest *n.* 被捕
confinement *n.* 幽禁, 监禁

拉康对这个病例的分析中出现了很多特别的内容，它们后来成为他研究的中心课题的一部分，如：自恋，表象，理想以及性格如何超越身体的限制，融入复杂的社会网中。女演员代表了埃梅的一部分，这说明，人的本体如何可以包括那些存在于身体的生物界限以外的因素。从某种意义上说，埃梅的本体确实是在她自身以外。



Lacan's analysis of the case shows many of the features which would later become central to his work: **narcissism, the image, the ideal**, and how the personality could extend beyond the limits of the body and be constituted within a complex social network. The actress represented a part of Aimée herself, indicating how the identity of a human being could include elements well outside the biological boundaries of the body. In a sense, **Aimée's identity was literally outside herself**.

le petit journal 小报(指专门刊登名人小道消息的报纸) narcissism *n.* 自恋(癖),自我陶醉
boundary *n.* 边界,界线 literally *ad.* 确实地,真正地,不加夸张地



Analysis

Around the same time that Lacan completed his thesis, he began his analysis with Rudolph Loewenstein, which continued until 1938. Loewenstein had been analysed by Freud's student Hans Sachs.

分析

差不多在完成论文的同时，拉康开始了对鲁道夫·劳文斯坦的分析研究。这项工作一直持续到1938年。在此之前弗洛伊德的学生汉斯·萨克斯已对劳文斯坦进行过研究。

“后来我移居美国，因创立自我心理学体系方面的工作名声大振。”

汉斯·萨克斯

劳文斯坦

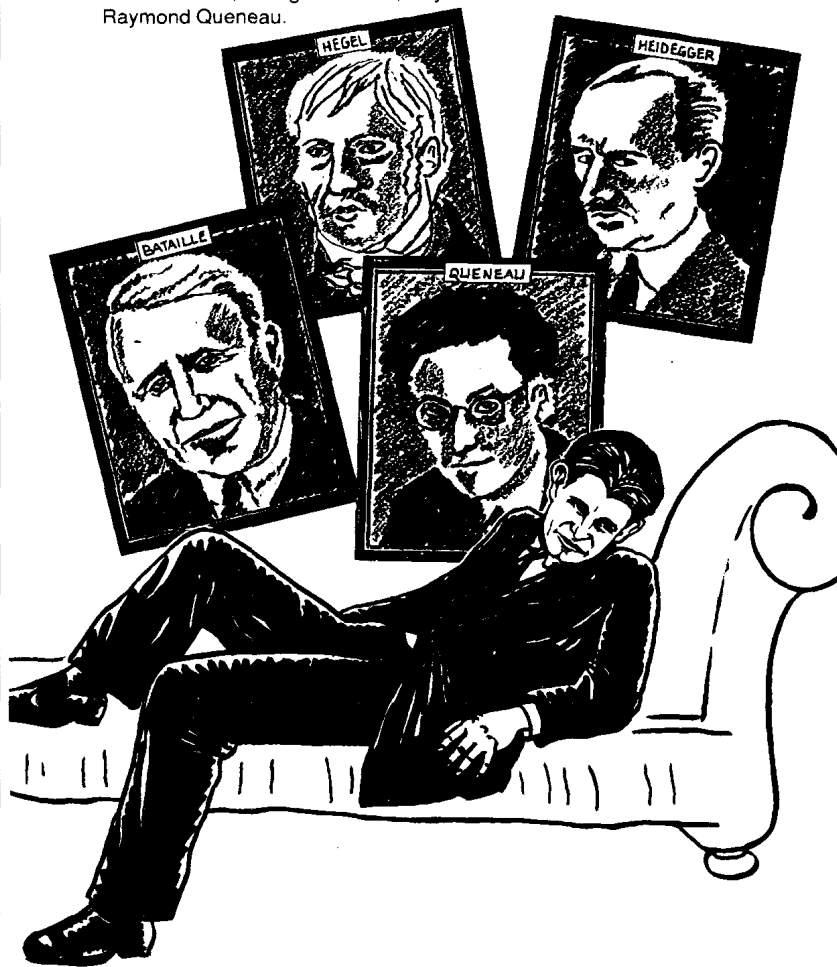
emigrate v. 移居外国 ego psychology 自我心理学（研究自我的适应与调节及其对人格发展和情绪失调的作用）

对哲学的研究

拉康没有局限于精神病学和精神分析的必读书中，他阅读广泛，尤其对卡尔·雅斯贝斯、黑格尔、马丁·海德格尔的哲学著作感兴趣。他参加了亚历山大·科热夫及乔治·巴蒂尔、雷蒙·阿隆、皮埃尔·克劳索斯基、雷蒙·格诺等后来在法国知识界留下印迹的思想家们举办的研讨会。

Studies in Philosophy

Instead of confining himself to the standard texts in psychiatry and psychoanalysis, Lacan read widely, with a special interest in the philosophic work of Karl Jaspers, G. W. F. Hegel and Martin Heidegger. He attended the seminars on Hegel given by Alexandre Kojève together with many of the thinkers who would leave their mark on French intellectual life, Georges Bataille, Raymond Aron, Pierre Klossowski and Raymond Queneau.



Karl Jaspers 雅斯贝斯(1883—1969),德国存在主义哲学家,认为哲学是对存在的主观解释,著有三卷本《哲学》、《哲学信仰与启示》等。
G. W. F. Hegel 黑格尔(1770—1831),德国古典唯心主义哲学家,在客观唯心主义基础上提出系统的辩证法理论,其哲学成为马克思主义哲学的理论来源之一。著有《哲学全书》、《逻辑学》等。
Martin Heidegger 海德格尔(1889—1976),德国哲学家、德国存在主义先驱,认为只有意识到人的存在的暂时性才能领悟存在的真谛。著有《存在与时间》、《形而上学导言》等。
Georges Bataille 乔治·巴蒂尔,法国文学家、批评家。
Raymond Aron 雷蒙·阿隆,法国哲学家。
Raymond Queneau 格诺(1903—1976),法国作家,20世纪20年代参加超现实主义运动,其作品带有黑色幽默倾向,主要作品有诗体小说《橡树和狗》、小说《扎齐坐地铁》等。
confine v. 限制,使局限